

Барбашева Юлия Александровна

ЦЕННОСТИ АМЕРИКАНЦЕВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Настоящая статья раскрывает содержание понятия "национально-культурная ценность" в аспекте лингвокультурологии и переводоведения. В данной работе художественный текст рассматривается в качестве способа фиксации национально-культурных ценностей. Автором исследуются проблемы перевода, связанные с трансляцией национально-культурных ценностей, отраженных в тексте оригинала.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 23-27. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Антропов О. К.** История отечественной эмиграции: учеб. пособие. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2011. 409 с.
2. **Генис А.** Два Дурака. Андрей Синавский // Генис А. Два: расследования. М.: Подкова; ЭКСМО, 2002. С. 24-36.
3. **Гуль Р.** Прогулки хама с Пушкиным // Гуль А. Д. Одвуконь два. Статьи. Нью-Йорк: Мост, 1982. С. 5-17.
4. **Синавский А. Д.** Анекдот в анекдоте // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 254-267.
5. **Синавский А. Д.** Голос из хора // Синавский А. Д. Собрание сочинений: в 2-х т. М.: СП «Старт», 1992, Т. 1. 671 с.
6. **Синавский А. Д.** Диссидентство как личный опыт // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 398-417.
7. **Синавский А. Д.** Литературный процесс в России. М.: РГГУ, 2003. 418 с.
8. **Синавский А. Д.** Мысли врасплох // Синавский А. Д. Собрание сочинений: в 2-х т. М.: СП «Старт», 1992. Т. 1. С. 320-344.
9. **Синавский А. Д.** «Опавшие листья» В. В. Розанова. Париж: Синтаксис, 1982. С. 94-95.
10. **Синавский А. Д.** Отечество. Блатная песня // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 268-303.
11. **Синавский А. Д.** Прогулки с Пушкиным // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 6-121.
12. **Синавский А. Д.** Что такое социалистический реализм // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 122-168.
13. **Синавский А. Д.** «Я» и «они» (о крайних формах общения в условиях одиночества) // Синавский А. Д. Литературный процесс в России. М.: РГГУ, 2003. С. 244-254.
14. **Эпштейн М.** Постмодерн в России: литература и теория. М.: ЛИА Р. Элинина, 2000. 367 с.
15. **Lourie R.** Letters to the Future. An Approach to Sinyavsky-Tertz. Ithaca – L.: Cornell University Press, 1975. 221 p.
16. **Sinyavsky A.** Soviet Civilization. A Cultural History / transl. by Joanne Turnbull with the assistance of Nikolai Formozov. N. Y., 1990. 291 p.

POSTMODERNISM IN A. D. SINYAVSKII'S SOCIAL AND POLITICAL ESSAYS OF EMIGRATION PERIOD

Nailya Munirovna Baibatyrova, Ph. D. in Philology
Department of Journalism Theory and History
Astrakhan' State University
aulova83@mail.ru

The author analyzes postmodernism features in A. D. Sinyavskii (Abram Tertz)'s journalistic creative works of emigration period, mentions that existential fatalism is typical of A. D. Sinyavskii's artistic social and political essays, which proves human powerless over his own essence and destiny, and researches the writer's postmodernism aesthetics in the literary-critical book "Walking with Pushkin", the article "Dissidence as Personal Experience", literary-critical social and political essays and other works.

Key words and phrases: artistic social and political essays; Russian abroad; "third wave" of emigration; postmodernism; criticism of social realism; creative aesthetics; existential fatalism; "borderline situation".

УДК 81'255

Филологические науки

Настоящая статья раскрывает содержание понятия «национально-культурная ценность» в аспекте лингвокультурологии и переводоведения. В данной работе художественный текст рассматривается в качестве способа фиксации национально-культурных ценностей. Автором исследуются проблемы перевода, связанные с трансляцией национально-культурных ценностей, отраженных в тексте оригинала.

Ключевые слова и фразы: культура; лингвокультура; национально-культурные ценности; ценностный подход; художественный текст; перевод.

Юлия Александровна Барбашева

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Курский государственный университет
julia_barbasheva@mail.ru

ЦЕННОСТИ АМЕРИКАНЦЕВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА®

Понятие «культура» многоаспектно: существует более пятисот определений указанного понятия с позиций различных наук. В связи с этим культурологи, лингвисты и антропологи до сих пор продолжают предпринимать попытки создания классификаций определения данного понятия. По мнению В. А. Масловой,

различные подходы к определению понятия «культура» представляется возможным объединить в одиннадцать классов, среди которых выделяется *ценностный* подход, представителями которого являются М. Хайдеггер, М. Вебер, Г. Францев [5, с. 35].

Ценностный подход получил широкое распространение в современной лингвокультурологии. В русле данного подхода культура представляет собой совокупность духовных, материальных, художественных, моральных и прочих *ценностей*, созданных в процессе общественно-исторического развития общества.

Понятие «ценность», которое, по сути, есть доминанта человеческого бытия, в данном случае является ключевым при определении понятия «культура».

Американский этнолог К. Клакхон, первым определивший рассматриваемое понятие, считал, что ценности – «это осознанное или неосознанное, характерное для индивида или для группы индивидов представление о желаемом, которое определяет выбор целей (индивидуальных или групповых) с учетом возможных средств и способов действия» [1, с. 28]. Профессор социальной психологии университета штата Мичиган М. Роквич предложил более емкое определение: «Ценности – это устойчивая вера в то, что определенные формы поведения или состояния мира (*state of existence*) предпочтительнее для личности и общества, чем какие-либо иные» [7, с. 32].

Таким образом, ценности представляют собой точку пересечения между индивидом и обществом, а ценностный подход в целом направлен на изучение и объяснение межкультурных вариаций [1, с. 67].

Языковая информация о системе ценностей свидетельствует об особенностях картины мира определенного народа. В этом отношении в качестве наиболее очевидного способа фиксации ценностей народа может рассматриваться художественный текст, так как в нем всегда содержится отношение к каким-либо ценностям (к правде, добру, красоте и т.д.).

С точки зрения перевода проблема видится в том, что представители каждой лингвокультуры интерпретируют содержание того или иного художественного произведения в соответствии со своими базовыми ценностями, поскольку они *a priori* в большей или меньшей степени отличаются от ценностей представителей той лингвокультуры, в рамках которой было создано произведение. Таким образом, в процессе перевода имеет место не только языковая адаптация текста, но и переосмысление ценностей, заложенных в нем, с позиции базовых ценностей носителей языка перевода.

Иными словами, несовпадение национально-культурных ценностей, отраженных в тексте оригинала, и национально-культурных ценностей, свойственных культуре реципиентов перевода, ведет к неверной интерпретации текста оригинала, что, в свою очередь, является причиной возникновения трудностей или ошибок в переводе.

В данной статье мы рассмотрим некоторые трудности, связанные с переводом оригинальных американских текстов, в которых отражаются ценности, присущие американской лингвокультуре.

В настоящем исследовании мы опирались на разработки Вашингтонского международного центра, Вашингтон, округ Колумбия, под названием «Ценности, которыми живут американцы», опубликованные в апреле 1984 г. и представляющие собой перечень из тринадцати ценностей, понимание которых, по мнению исполнительного директора центра Л. Р. Колса, способно объяснить 95% действий представителей американской лингвокультуры [4, с. 1].

Кроме того, подобное исследование под названием «Опросы общественного мнения США: что думают американцы о религии, политике, морали, правах и свободах, технических новшествах...» проводилось учеными в России в 2007 г. [8, с. 122]. Данное исследование является компиляцией результатов специальных исследований, проводившихся в 1990-е гг., а также включает отдельные аспекты американских социологических исследований за последние 15 лет.

Сравнительно-сопоставительный анализ данных обозначенных исследований показал, что ценности американцев не претерпели значительных изменений с начала 1980-х гг., за исключением того, что к перечню из тринадцати ценностей добавились еще два пункта: патриотизм и религия.

Таким образом, к ценностям представителей американской лингвокультуры относятся: власть над обстоятельствами; перемены; время и управление им; равенство и равноправие; индивидуализм и неприкосновенность частной жизни; концепция «Помоги себе сам»; конкуренция и свободное предпринимательство; ориентация на будущее; ориентация на действие/на работу; непринужденность; прямота, открытость, честность; практичность и эффективность; материализм и потребление [4, с. 6].

Для подтверждения верности вышеуказанных положений мы провели сопоставительный переводческий анализ текстов оригинала и перевода романа “The Grass Harp” / «Луговая арфа» современного американского писателя и драматурга Т. Капоте, что является надежным способом выявления механизмов вербализации действительности средствами языковой картины мира [2, с. 65].

Любое литературное произведение, как известно, отражает взгляды и представления автора, идеи, характерные для его времени, особенности культуры, к которой он принадлежит. Вторичная реальность, которую писатель создает в своем художественном произведении, является воплощением не только индивидуально-авторской, но и национальной картины мира [6, с. 257].

В первую очередь следует отметить проявления **патриотизма** в тексте исследуемого художественного произведения.

She lived in the back yard in a tin-roofed silvery little house set among sunflowers and trellises of butterbean vine. "I am proud to be Indian", which made most people wink, for she was dark as the angels of Africa. But for all I know it may have been true: certainly she dressed like an Indian [11, p. 3].

Кэтрин жила на задворках дома Тальбо, в маленьком домике с оцинкованной крышей, в домике среди подсолнухов и трилистников каролинских бобов. Она утверждала, что **она индейская женщина**, на что люди реагировали с затаенной ухмылкой, ибо Кэтрин была черна как ангелы Африки. Но, тем не менее, она настаивала на своем и даже одевалась как индианка [3, с. 3].

Аллюзия на девиз американцев *"Proud to be American"* – «Горжусь, что я американец» звучит в реплике героини романа, прислуги Кэтрин, внешне похожей на афро-американку, однако по происхождению, по словам самой героини, – потомка коренных жителей страны – индейцев. Заменяв в переводе прямую речь косвенной, переводчик нивелировал эмоциональную окраску предложения и искажил первоначальный коммуникативный эффект, который присутствовал в тексте оригинала.

В данном случае возможен следующий вариант перевода с использованием приема экспликации национально-культурного содержания:

Она всегда повторяла: «Как все американцы горды тем, что они американцы, я горда тем, что я индейская женщина», на что люди реагировали с затаенной ухмылкой, ибо Кэтрин была черна как ангелы Африки. Но, тем не менее, она настаивала на своем и даже одевалась как индейская женщина.

Жители США отличаются личным и эмоциональным отношением к своей стране: американцы называют свою страну *she*, то есть одушевляют ее.

"Where America was and where she is now," she said in that hearty, coldly exalted voice [11, p. 13].

«Где Америка была и где **она** сейчас», – сказала Верина густым, холодным, официальным тоном [3, с. 14].

Преданность своей стране подтверждается тем, что всемирно известная фраза *"Made in USA"* – «Сделано в США» стала заменяться помпезным *"Crafted with pride in USA"* – «С гордостью изготовлено в США», что подтверждается следующим примером:

Verena paid her attention to the label "Crafted with pride in USA" [11, p. 34].

Верина обратила внимание на ярлык «Сделано в США» [3, с. 39].

В данном случае переводчик воспользовался приемом опущения, возможно для того, чтобы избежать избыточной информации. При этом в процессе перевода была потеряна аллюзия на патриотизм как важнейшую из американских ценностей.

Возможно, следующий вариант перевода: *Верина обратила внимание на ярлык «С гордостью сделано в США»* глубже передал бы любовь американцев к своей стране.

В основе американского морального воспитания лежат три принципа: *privacy* – невмешательство в частную жизнь, *trespassing law* – защита собственности, *voluntary action* – участие в общественной жизни. Данные принципы становятся основой для выработки норм, принимаемых как изначальные права граждан; обязанность государства – защищать эти права. Американцы построили в своей стране устойчивое законопослушное общество, которое не только пользуется законодательно закрепленными правами и свободами, но и бережно их оберегает [10, с. 57].

Американскую идею неприкосновенности частной жизни (*privacy*) как обычное проявление **индивидуализма** иностранцам понять трудно [4, с. 3]. По мнению Э. Холла, понятие «личное пространство», которое имеет решающее значение для представителей английской и американской лингвокультур в процессе коммуникации, зависит от физического пространства. В Великобритании, в отличие от США, личное пространство оберегается больше, что связано с недостатком физического пространства [12, p. 141].

Ценность невмешательства в частную жизнь убедительно доказывает приведенный ниже пример:

"These daughters-in-law had taken over the Judge's house and divided it into two apartments with separate entrances; there was an arrangement whereby (the old man lived with first one son's family, then the other. No wonder he likes taking a walk to the woods, alone. But privacy was impossible" [11, p. 15].

«Невестки, не мешкая, заняли дом судьи, поделили его на отдельные квартиры с отдельными входами – по новым правилам старый судья должен был жить попеременно то у старшего сына, то у младшего – не удивительно, что он любил прогулки по лесу, в одиночестве. **Но было невозможно побыть одному**» [3, с. 17].

Переводчик использовал прием замены слова *"privacy"*, так как в русском языке отсутствуют прямые словарные соответствия этого слова.

Воплощением «американской мечты» среди героев исследуемого романа является Верина – *"a self-made woman"*. Женщина-предприниматель, обязанная своим успехом лишь самой себе, подтверждает существование в американской лингвокультуре такой ценности как **равенство полов и равенство возможностей**. Олицетворением указанной ценности стала Скарлетт О'Хара, героиня романа «Унесенные ветром» Маргарет Митчелл. Жизненная хватка, решимость, мужественность и нежелание признавать поражение сделали Скарлетт национальной героиней США. Ради спасения Тары, любимого поместья, она смогла пережить голод и другие лишения войны. В ее стремлении увлеченно «делать деньги», не пренебрегая сотрудничеством с янки, воплощен свойственный американцам материализм, а ориентация на будущее, также присущая представителям исследуемой лингвокультуры, проявляется в одной из ее излюбленных фраз: *"Tomorrow is another day."* – «Завтра будет новый день».

Следующий пример наглядно демонстрирует ценность равенства полов и возможностей для представителей американской лингвокультуры:

“Especially Verena, who was the richest person in the town. The drugstore, the dry goods store, a filling station, a grocery, an office building, and closed shops all this was hers, and the earning of it had not made her an easy woman” [11, p. 3].

«Особенно это касалось Верины, самой богатой персоны в городке. Аптека, галантерейный магазин, бензозаправочная станция, овощной магазин, здание под разные конторы, салоны и мастерские – все принадлежало ей, и управление всем этим добром, несомненно, наложило своеобразный отпечаток на ее характер» [3, с. 4].

В приведенном ниже примере герои хорошо знают друг друга, но это не умаляет того факта, что разговор начинается сразу с дела, поскольку трата времени для американцев – потеря денег, а, как было указано выше, **время и материализм** – это неотъемлемые ценности американской культуры:

“Two thousand dollars for the old factory. Bill Tatum and four carpenters working out there at eighty cents an hour, seven thousand dollars worth of machinery already ordered, not to mention what a specialist like Morris Ritz is costing. And why? All for you!” [11, p. 8].

– Вот факты, Долли, – говорила она. – Две тысячи за заводик, Биллу Тэйтуму и четырем плотникам, работающим сейчас там за восемьдесят центов в час, семь тысяч долларов за оборудование, что я уже заказала, и это не говоря о том, каких денег стоит такой специалист, как Моррис Ритц... А почему?! Да все же ради тебя! [3, с. 9].

Несмотря на выраженное Вериней «благородное» намерение обеспечить сестру постоянно растущим заработком, очевидна «деловая хватка» героини: стремление к *“making money”*, по мнению американцев, не является отрицательной чертой их национального характера, которая, очевидно, происходит из концепции «Помоги себе сам».

Одним из проявлений непринужденности и оптимизма американцев (*“positive thinking”*) является так называемая «американская улыбка», которая вызывает различную реакцию у русских: от восхищения их приветливостью до полного непонимания и неприятия (например, «дежурная улыбка», «вежливая улыбка»). Более того, в одном из своих монологов сатирик М. Задорнов вызывает американскую улыбку «хронической», а такое прилагательное в русском языке сочетается только со словом «болезнь». М. Жванецкий отмечает, что американцы улыбаются так, будто включены в сеть. Улыбка американцев настолько доведена до автоматизма, что бывшая первая леди США Хилари Клинтон улыбалась фотографам даже на траурной церемонии во время похорон принцессы Дианы [9, с. 172].

Прямота и открытость американцев, а также свойственная им непринужденность в общении проявляются в существовании прозвищ у большинства президентов США. Основанием их появления служат различные истории из жизни популярных американских президентов. Например, наиболее известными из прозвищ А. Линкольна являются: *“Honest Abe”* и *“The Woodchopper of the West”*, первое из которых связано с историей о том, как А. Линкольн, работая продавцом сельской лавки, прошагал несколько миль, чтобы вернуть сдачу покупателю, заплатившему по ошибке больше, чем следовало. Начало карьеры президента Т. Рузвельта связано с внезапным убийством его предшественника, президента У. Мак-Кинли, и, как следствие, его стали называть *“His Accidency”* («Его Величество Случайность»). После уверенной победы на выборах Т. Рузвельта стали называть *“The Rough Rider”* («Крутой гонщик»). Кроме того, равенство и равноправие американцев подтверждаются тенденцией к неформальному именованию официальных лиц, например: *Bill Clinton, Jimmy Carter* (полные имена *William, James*).

Честность американцев является барьером для адекватного восприятия сюжета русской народной сказки «Морозко». Так, американцам не понятно, что поучительного в девочке-сиротке, которая зачем-то врет Морозу, что ей тепло, когда она замерзает от холода. И почему наказана мачехина дочка, которая честно кричит: «Холодно, остановись!». Нейтрализовать подобные культурологические различия в переводе не представляется возможным [Там же, с. 174].

Следует отметить, что жители каждого из пятидесяти штатов США имеют «свои» ценности. Наш научный руководитель, к.ф.н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Курский государственный университет» Н. В. Тимко, опираясь на собственный опыт неоднократного посещения США, подтверждает данную мысль: по мнению американцев, в штате Техас, например, приоритетной ценностью является семейное благополучие, а жители штата Калифорния, напротив, считаются эгоистичными, легкомысленными и распушенными.

Ценности, характерные для представителей тех или иных штатов США, проявляются, например, в их неформальных названиях. Так, Вайоминг называют «Штатом Равенства» (*Equality State*), поскольку здесь впервые в 1869 г. женщинам было предоставлено право голоса. Штат Теннесси получил своё прозвище – «Штат Добровольцев» (*Volunteer State*) – за храбрость своих граждан во время войны с Англией в 1812 г.

Некоторые из прозвищ имеют ироничный характер, например, Миссури называют «Штат Покажи Мне» (*Show Me State*), так как жители данного пограничного штата славилась недоверчивостью. Оклахому прозвали «Штатом Торопыг» (*Sooner State*), поскольку большинство первых поселенцев приехали туда обманом, чтобы захватить землю раньше остальных.

Анализ примеров, приведенный выше, доказывает, что лингвострановедческий переводческий комментарий, ориентированный на контекст, выполняет важную компенсирующую функцию в адекватном восприятии текста перевода его читателями. Данный прием способен разрешить конфликт культур и перевести его в русло диалога. Переводчику необходимо располагать фоновыми знаниями, не закрепленными в значениях и внутренней форме языковых знаков, но позволяющими понимать высказывания и тексты, апеллирующие к данным значениям.

Список литературы

1. **Абишева А. К.** О понятии «ценность» // Вопросы философии. 2002. № 3.
2. **Гришаева Л. И., Цурикова Л. В.** Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2003. 369 с.
3. **Капоте Т.** Луговая арфа. СПб.: Азбука, 2011. 192 с.
4. **Колс Л. Р.** Ценности, которыми живут американцы. М., 1984. 6 с.
5. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
6. **Попова М. К.** Американский прагматизм и русский характер сквозь призму литературных героев // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: в 2-х ч. / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2004. Вып. 6. Ч. 2. С. 257-279.
7. **Рокич М.** Верования, отношения, ценности. М., 1968.
8. **Савельева И. М., Полетаев А. В.** Опросы общественного мнения США: что думают американцы о религии, политике, морали, правах и свободах, технических новшествах // Мониторинг общественного мнения. 2007. № 1 (81). С. 122-136.
9. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
10. **Щепотина Е. В.** Исследование концептов FREEDOM, LAW, СВОБОДА, ЗАКОН в английской и русской лингвокультурах // Язык, коммуникация и социальная среда: сб. научн. трудов. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2006. Вып. 4. С. 51-59.
11. **Carote T.** The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. М.: Прогресс, 1974. 226 p.
12. **Hall E.** Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans. Yarmouth: Intercultural Press, 1990.

AMERICANS' VALUES IN TERMS OF TRANSLATION

Yuliya Aleksandrovna Barbasheva

Department of Translation and Intercultural Communication

Kursk State University

julia_barbasheva@mail.ru

The author reveals the content of the notion "national cultural value" in terms of cultural linguistics and translation studies, considers literary text as a way of national-cultural values fixation, and researches the problems of translation related to the transmission of national-cultural values reflected in the text of the original.

Key words and phrases: culture; linguoculture; national-cultural values; value approach; literary text; translation.

УДК 821.111

Филологические науки

Статья посвящена анализу цикла сонетов «Amoretti» поэта-елизаветинца Эдмунда Спенсера. Автор статьи рассматривает цикл как произведение, соединившее идеалы позднего гуманизма и стилистические тенденции метафизики. В статье исследуются особенности поэтического текста и признаки (драматичность ситуации, напряжение чувств, метафоризация, концепция времени, контраст «любви возвышенной» и «любви земной»), которые дают возможность идентифицировать метафизическое мировоззрение поэта.

Ключевые слова и фразы: Эдмунд Спенсер; метафизический стиль; поэты-елизаветинцы; цикл сонетов «Amoretti»; метафизический образ; мировоззрение.

Инна Сергеевна Белоконенко

Кафедра зарубежной литературы

Днепропетровский национальный университет им. Олеса Гончара, Украина

ludmila1020@yandex.ru

МЕТАФИЗИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ В ЦИКЛЕ «AMORETTI» Э. СПЕНСЕРА[©]

Метафизический стиль преобладал в английской литературе в начале XVII века. Принято считать, что английская метафизическая поэзия обязана своим возникновением творчеству Дж. Донна. Но в исследованиях последних лет все чаще звучит мысль о том, что его зарождение относится к последней трети XVI века (Л. В. Егорова, Е. А. Иконникова, Е. М. Луценко и др.) [1-3]. Именно последняя треть XVI века была особым временем, соединившим в единое целое разные тенденции и явления, понятия и стили. Благодаря этим процессам и возникла особая культурная среда, открывшая путь для метафизического стиля. Данная статья рассматривает возможность говорить об английском поэте-елизаветинце Эдмунде Спенсере (1552–1599) как о художнике слова, в творчестве которого присутствуют черты метафизического мироощущения. Приняв